

Медицинская метафора в медийном политическом дискурсе

(на материале английского языка)

DOI: 10.24833/2949-6357.2024.GEO.1

УДК: 81`42

И. Н. Коренецкая

Аннотация

В статье рассматривается медицинская лексика, которая формирует метафорическую систему современного политического медийного дискурса. Цель исследования — установить специфику функционирования медицинских метафор в англоязычном политическом дискурсе СМИ и их роль в формировании и репрезентации картины мира. Материалом исследования послужили новостные тексты интернет-изданий “CNN”, “Global Times”, “The Economist”, “CGTN” и др. Методами исследования стали следующие: метод сплошной выборки, метод семантического, стилистического анализа и дискурс-анализ, дескриптивные методы системного анализа языковых явлений, компонентный анализ лексического значения. В рамках данного исследования принята попытка классифицировать медицинские метафоры медийного дискурса по нескольким семантическим группам. Выявлено, что медицинская лексика является существенной базой для формирования политических метафор. Результаты исследования подтверждают активное использование медицинской метафоры в политическом дискурсе, где она выступает в качестве сильного коммуникативного инструмента, освещающего социальные проблемы и способствующего влиянию на общественное мнение.

Ключевые слова: медицинская метафора, медийный политический дискурс, заболевания и лечение, операции

и хирургические процедуры, лекарства и дозировка, вирусы и заражения.

Медицинская метафора в медийном политическом дискурсе на английском языке широко используется как эффективная стратегия коммуникации. Она позволяет описывать и анализировать политические процессы, проблемы и действия, перенося значения и концепции из медицинской сферы на политический контекст.

Работы Дж. Лакоффа [Лакофф 1990], Дж. Чартерис-Блэка [Чартерис-Блэк 2006], А. П. Чудинова [Чудинов 2013] и др. подчёркивают значимость метафоры как инструмента понимания политических процессов и эффективного воздействия на аудиторию.

Медицинская метафора в медийном политическом дискурсе используется для оценки политических процессов с позиции здоровья, болезни, диагноза и лечения. Она создает эмоциональную окраску и эффективно воздействует на аудиторию, подчеркивая проблемность и способы решения политических вопросов.

В медийном политическом дискурсе на английском языке можно выделить две основные модели медицинской метафоры: 'политика — болезнь' и 'политика — медицина' [Стоянова 2011].

Метафора из сферы медицины стала активным инструментом в политическом дискурсе, как в работах отечественных, так и в работах зарубежных авторов.

В межкультурном сравнении, в исследовании Ш. Такаши рассматривается применение медицинской метафоры в политических текстах позднесредневековой Европы и Токугава Японии [Такаси 2008]. Европейская концепция медицинского лечения, рассматриваемая как искоренение причин

болезней, расширяла принудительные и наказательные аспекты правления. С другой стороны, японское понимание медицинского лечения как искусства ежедневного здравоохранения подчеркивало роль правительства в предотвращении конфликтов и поддержании стабильности.

Отечественные исследования также подтверждают активное использование медицинской метафоры в современных медиа и политическом дискурсе. Е. Стоянова подчеркивает, что медицинская метафора сегодня демонстрирует проблемы и болезненные условия общества, предлагает диагностику и назначает лечение [Стоянова 2011]. В исследовании А.Д. Фоминых рассматриваются особенности функционирования медицинской терминологии в общественно-политическом дискурсе, ключевой функцией которой является убеждение и эмоциональное воздействие [Фоминых 2018].

В качестве первоначального этапа нашего исследования был выполнен анализ текстов, содержащих политические выступления, интервью, статьи и комментарии для выявления метафорических выражений, связанных с медицинской тематикой.

В ходе исследования была проведена классификация медицинских метафор, используемых в политическом дискурсе на английском языке. Основываясь на анализе англоязычных медиатекстов, была выделена следующая классификация медицинских метафор в политическом дискурсе: 1) метафоры, связанные с заболеваниями и лечением, 2) метафоры, связанные с операциями и хирургическими процедурами, 3) лекарства и дозировка, 4) вирусы и заражения, 5) метафоры, связанные с диагнозом и оценкой состояния.

Приведем примеры метафор по каждой из выделенных групп классификации, представленной выше, и подробно рассмотрим по одному из примеров каждой группы:

1. Метафоры, связанные с заболеваниями и лечением:
Например, метафора “Injecting funds into the system” [China cuts benchmark lending rate LPR to stimulate economic growth. Global Times. <https://www.globaltimes.cn/page/202306/1292906.shtml>, 20.06.2023] используется для описания действий китайского правительства по снижению процентных ставок в целях стимулирования экономического роста. Метафора создает ассоциацию с медицинскими инъекциями, подчеркивая неотложность и силу действия.
2. Метафоры, связанные с операциями и хирургическими процедурами:
Например, метафора “Surgical precision” [North Carolina voter ID law is struck down as racially discriminatory. Economist. <https://www.economist.com/democracy-in-america/2016/08/01/north-carolina-voter-id-law-is-struck-down-as-racially-discriminatory>, 01.08.2016] используется для описания законодательных мер, направленных на подавление голосов чернокожих избирателей в Северной Каролине. Судебное решение отмечает, что множество положений закона “целенаправленно нацелены на афроамериканцев с почти хирургической точностью”. Данная метафора создает образ точности и целенаправленности, подчеркивает негативные последствия и расовую дискриминацию.
3. Метафоры, связанные с лекарствами и дозировкой:
Пример метафоры “Dose of reality” из текста, опубликованного на сайте CNN [Lowry, B. Tony Awards collide with ‘a hideous dose of reality’. CNN. <https://money.cnn.com/2016/06/13/media/tony-awards-orlando-shooting/index.html>, 13.06.2016], используется для описания ситуации, когда противостояние реальной трагедии сталкивается

с праздничной атмосферой церемонии вручения премий Тони. В связи с терактом в Орландо, организаторы церемонии посвятили её жертвам. Метафора создает образ ситуации, когда реальная трагедия встречается с поверхностной банальностью, подчёркивая неприятность и несоответствие данных двух аспектов.

4. Метафоры, связанные с вирусами и заражением: Метафора “Political virus” [‘Political virus’ is as harmful as coronavirus. CGTN. <https://news.cgtn.com/news/2021-08-11/-Political-virus-is-as-harmful-as-coronavirus-12Dni3TOMjC/index.html>, 11.08.2021] используется для подчеркивания опасности идеологического предубеждения и двойных стандартов, которые могут быть также вредны, как и физический вирус. В данном контексте, метафора создает образ политического вируса, который разделяет общество и оказывает негативное влияние.
5. Метафоры, связанные с диагнозом и оценкой состояния: Метафора “Diagnosing the problems” [Lowry, B. Tony Awards collide with ‘a hideous dose of reality’. CNN. <https://money.cnn.com/2016/06/13/media/tony-awards-orlando-shooting/index.html>, 13.06.2016], подчёркивает выявление и анализ проблем для улучшения экологии и окружающей среды. В данном тексте описывается кампания по проведению экологических инспекций в Китае, которая помогает выявить проблемы, связанные с влиянием местных правительств на природные экосистемы.

Анализ контекстуального значения данных метафор позволил выявить их эффекты и воздействие на аудиторию. Метафоры, связанные с заболеваниями и лечением, используются для описания опасных и разрушительных явлений, требующих немедленного вмешательства и борьбы. Они создают образы заболеваний, которые подрывают стабильность

и вызывают негативные последствия, акцентируя внимание на необходимости принятия мер для их устранения и восстановления здоровья.

В контексте точности и целенаправленности действий активно применяются метафоры, связанные с операциями и хирургическими процедурами. Они подчёркивают осуществление тщательно продуманных и целенаправленных мер для достижения конкретных целей, помогая создать образы хирургической точности и осознанности в принятии решений.

Метафоры, связанные с лекарствами и дозировкой, акцентируют значение адекватной дозировки и применения правильных средств для решения проблем и достижения желаемых результатов, формируя представление о необходимости точного подхода к решению проблемы и правильного выбора стратегии.

Метафоры, связанные с вирусами и заражениями, служат для описания распространения и влияния определённых идей, практик или явлений. Создавая образы заразных болезней, которые могут быстро распространяться и оказывать отрицательное влияние на общество или систему, данные метафоры подчёркивают необходимость принятия мер для предотвращения распространения и негативного влияния таких 'вирусов'.

Наконец, метафоры, связанные с диагнозом и оценкой состояния, помогают в анализе проблем и оценке текущего состояния для определения дальнейших действий. Они отмечают значение аналитического подхода и выработки конкретных рекомендаций на основе оценки ситуации, формируя образы диагностики и оценки состояния, которые способствуют принятию информированных и обоснованных решений.

Так, медицинская метафора в медийном политическом дискурсе на английском языке помогает образно и эффек-

тивно передавать сложные концепции и вызывать эмоциональные реакции у аудитории. Понимание и анализ данных метафор позволяет лучше понять воздействие политического языка и использование метафор в формировании общественного мнения и восприятия политических процессов.

Список литературы:

1. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. Под ред. Н.Д. Арутиновой и М.А. Журинской. М.: Прогресс, 1990. С. 387–415. [Lakoff, Dzh. Metaforы, kotoryми my zhivem [Metaphors we live by]. *Teoria Metaforы (Metaphor theory)*; edited by N.D. Arutjunova, M.A. Zhurinskaya. Moscow: Progress, 1990. 387–415.]
2. Стоянова Е. Медицинская метафора в медийном дискурсе (на материале русского и болгарского языков) // Филологические заметки. 2011. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-metafora-v-mediynom-diskurse-na-materiale-russkogo-i-bolgarskogo-yazykov> (дата обращения: 04.07.2023). [Stoyanova, Elena 2011. Medicinskaya metafora v medijnom diskurse (na materiale russkogo i bolgarskogo yazykov) (Medical metaphor in media discourse (based on the Russian and Bulgarian languages). *Filologicheskie zametki (Philological notes)*. [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-metafora-v-mediynom-diskurse-na-materiale-russkogo-i-bolgarskogo-yazykov>. (Accessed: 04.07.2023).]
3. Фоминых А.Д. Медицинская терминология как способ метафоризации в общественно-политическом дискурсе английского языка // Казанский лингвистический журнал. 2018. №3 (3). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-kak-sposob-metaforizatsii-v-obschestvenno-politicheskom-diskurse-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 04.07.2023). [Fominyh, Anna D. 2018. Medicinskaya terminologiya kak sposob metaforizatsii v obshchestvenno-politicheskom di-

skurse anglijskogo yazyka (Medical terminology as a way of metaphorization in the socio-political discourse of the English language). *Kazanskij lingvisticheskij zhurnal (Kazan linguistic journal)*. [Online] Available from: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-terminologiya-kak-sposob-metaforizatsii-v-obshchestvenno-politicheskom-diskurse-anglijskogo-yazyka> (Accessed: 04.07.2023).]

4. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии: Монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013. 176 с. [Chudinov, Alexander P. 2013. *Ocherki po sovremennoj politicheskoy metaforologii: Monografiya (Essays on modern political metaphorology: Monograph)*. Ural. gos. ped. un-t. Ekaterinburg.]
5. Charteris-Black, J. *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*. London: Palgrave Macmillan, 2006.
6. Shogimen, Takashi. Treating the Body Politic: The Medical Metaphor of Political Rule in Late Medieval Europe and Tokugawa Japan. *The Review of Politics*, vol. 70, no. 1, 2008, pp. 77–104. JSTOR. [Online] Available from: <http://www.jstor.org/stable/20452958>. Accessed: 04.08.2023.

Сведения об авторе:

Коренецкая Ирина Николаевна, к. пед. н., доцент,
Псковский государственный университет, Псков, Россия;
email: i.korenetskaya@pskgu.ru

MEDICAL METAPHOR IN MEDIA POLITICAL DISCOURSE (BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE)

Irina N. Korenetskaya

Korenetskaya Irina Nikolaevna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Pskov State University, Pskov, Russia;
email: i.korenetskaya@pskgu.ru

Abstract

This article explores medical vocabulary, which forms the metaphorical system of modern political media discourse. The purpose of the study is to establish the specifics of functioning of medical metaphors in the English-language political discourse of the media and their role in the formation and representation of the image of the world. The research material was newspaper texts from the Internet publications “CNN”, “Global Times”, “The Economist”, “CGTN”, etc. The research methods were the following: continuous sampling method, semantic method, stylistic method analysis and discourse analysis, descriptive methods of systemic analysis of linguistic phenomena, component analysis of lexical meaning. This study makes an attempt to classify medical metaphors in media discourse into several semantic groups. It has been revealed that medical vocabulary is an essential basis for the formation of political metaphors. The results of the study confirm the active use of the medical metaphor in political discourse, where it acts as a powerful communication tool emphasizing the role of government, highlighting social problems and helping to influence public opinion. The research findings confirm the active usage of medical metaphor in political discourse, where it serves as a powerful communicative tool, addressing social issues, and influencing public opinion.

Key words: medical metaphor, media political discourse, diseases and treatment, surgeries and surgical procedures, medications and dosage, viruses and infections.